

浅析英译汉中增译法与省译法的应用

滕丹丹 谢 丹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 本文旨在通过英译汉的具体实例分析增译法和省译法在英译汉中的应用情况,提出了在使用增译法和省译法时应注意的两点原则,并且希望能够为相关学者的研究提供借鉴。

[关键词] 增译法; 减译法; 英语翻译

0 引言

翻译是将一种语言翻译成另外一种语言的过程,在翻译的过程中会涉及不同国家的风俗、习惯和文化等多种因素,因此,为提高翻译的准确率及其质量,译者必须根据具体的翻译内容,采取不同的翻译策略。在多种翻译策略中,增译法和省译法是最为常用的,这两种方法在英汉互译中语句语篇的处理有着极大的影响力。因此,本文在着重分析增译法和省译法的基础上,对这两种方法在英语实际翻译中的应用进行深入探讨。

1 增译法和减译法

1.1 增译法

增译法,即在原文基础上增加必要的单词、词组或句子,从而使译文句子结构完整,同时符合受众的思维习惯和文化背景。由于英汉两种语言具有不同的思维方式、语言习惯和表达方式,在翻译时,为了使译文更符合目标语的语境和语用习惯,译文需要增添一些词、短句或句子,以便更准确地表达原文的意义。通过增译,一方面能有效保证译文语法结构完整;另一方面能确保译文意思明确。

1.2 省译法

省译法与增译法相对,即省去不合乎英语思维逻辑和表达习惯的词,避免译文冗杂累赘,以达到目的论的连贯原则。尤金·奈达甚至认为在实际翻译的过程中有的语言中有多达50%的冗余,所以,如果原文中某些重复或叠用的词语可以在译文中通过上下文的关系完整表达出来,那么这些词语就可以省略不译,这样可以达到和源语言同样的表达效果,因此省译的运用对翻译实践具有重要作用。但是要注意,切不可一味追求简洁而随随便便地省词。

1.3 两原则一增译法与省译法

由于英语与汉语这两种语言的思维方式、语言习惯以及表达方式存在极大不同,因此,在英译汉的过程中,需要遵循以下两原则:虽然增译法和减译法是较常见的翻译方法,但是,在翻译时仍需要权衡,不能过度运用增译或减译,降低译文的翻译效果;在使用增译法和减译法的过程中,始终要忠于原文,做到“信”“达”“雅”。

2 增译法和减译法在英译汉中的应用

2.1 增译法在英译汉中的应用

在英译汉的过程中,很多情况下都可以用到增译法,这里主要介绍两种,一种是为了使译文符合译文读者的语言习惯,需要增补一些词,如修饰词、主语等;另一种是对原文文化的增译。

2.1.1 词的增补

英语中常用一些表示状态、现象、作风等意思的抽象名词作主语,翻译这些时,有时需要增补一些词,使其能具体化译出。

原文: The intimacy between them can be found at the first sight.

译文: 他们之间的亲密关系一眼就能看出来。

原文中的“intimacy”是一个抽象名词,译为亲密、隐私,在这里,作者将其译为“亲密关系”,增补了“关系”一词,能使目的语读者准确理解原文意思。

2.1.2 对文化的增补

各个国家由于历史、地理等因素,形成了不同的文化,因

此,其语言中存在较多的文化不对等词,为了使汉语读者更好地理解英语中的文化词,就需要对这些文化词进行增译。如在翻译“Jupiter”时,一般将其翻译成“爱神丘比特”,增加了“爱神”词,将“Lincoln”翻译成“美国总统林肯”,增加了“美国总统”一词。类似的词还有“Apollo(太阳神阿波罗)”等。

2.2 减译法在英译汉中的应用

2.2.1 省译代词

英语属于形态化语言,多数关系都在语表形式上直接体现。因此,英语较为注重句子的完整性,一般情况下,英语语句都有完整的主谓宾。而在汉语中,无主语句较多。在人称代词作为主语,且多次出现时,为避免重复累赘,进行英译汉时就可以省去主语。

原文: If you give him an inch, he will take a mile.

译文: 得寸进尺。

此句翻译中译者省略了作主语的代词,作宾语的代词和连句中的“if”但原文的思想内容没有变,译文更为简洁、凝练。

2.2.2 省译连词

一般情况下,汉语中连词使用较少,句子的上下逻辑关系一般都是暗含的,由词语的顺序来表示。而在英语中,为明确句子的逻辑关系,较多使用连词。在英译汉过程中,为了使译文满足汉语读者的说话习惯,一般要省略连词。

原文: He looked and troubled.

译文: 他看上去有些忧愁不安。

作者省略了连词“and”,使译文更加紧凑、通顺、简洁。

省译原文重复的词语

在英语中,一句话的表达通常会涉及到诸多从句,如定语从句、宾语从句、形容词性的定语从句,等等,在这些从句中,往往会含有与前句或前文中重复的部分,若根据原文句子翻译成中文会显得啰嗦繁琐,因此,应适当运用减译法,删减重复的词语,从而使整个句子看起来更为简洁,满足汉语的表达习惯。

原文: University applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not.

译文: 报考大学的人,有工作经验的优先录取。

定语从句“who had worked at a job would receive preference over those who had not.”时,译者直接将其翻译成“有工作经验的优先录取”,省略了“over those who had not”的翻译,使整个句子更加简洁明了。

结束语

英语翻译中的增译法和减译法是极为常见的翻译方法,学生在使用其进行翻译的过程中需要注意两点:一是不能违背原文的意思;二是使用之前需要进行辨析句子是否需要使用增译法或减译法。本文通过对增译法和减译法及其应用进行分析,以期对相关学者的研究提供借鉴。

参考文献

- [1]冯庆华.2001.实用翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,(6):58-61.
- [2]贺勇.2016.大学英语翻译教学理论与实践的实践分析[J].产业与科技论坛,(8):189-190.